

W echjiga te vechjiriwo



‘Motneko



INTRODUCCIÓN

En el marco del proceso de lucha para que nuestro idioma Mojeño Trinitario se fortalezca los saberes y conocimientos, sobre todo por la falta de materiales en la lengua ya mencionada es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP).

Tiene la inquietud de elaborar materiales como la revista “Wiñay Pacha” en Mojeño Trinitario “Konewokini” para una enseñanza de L2. Iniciando el incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos.

Dando cumplimiento lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

En la Ley N° 3760 sobre la declaración de las Naciones Unidas Sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, Convenio 169 sobre los Indígenas en su artículo 13 1. Los pueblos Indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistema de escritura y literaturas y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas.

PRESENTACION

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están tomando en cuenta en su enseñanza y aprendizaje el idioma Mojeño Trinitario.

El material contiene los siguientes contenidos; aspecto cultural, leyenda, oraciones, diálogos cortos, enseñanza a los niños/as, medios de transporte del lugar, lectura de un cuento de un maestro a un niño, lectura de un niño a una niña.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural de Tierras Bajas (PEI-TB).

SAINASIO TMOJORO NOWSA NO TRINRANO
“VETOTIJWO TO VITORISRA”

“WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educación :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revisión : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador grafico : Simon MercadoAruni

La paz - Bolivia

2012

CULTURAL

Vestimentas y mascararas para los diferentes bailes de los trinitarios en sus fiestas patronales como ser:



Japtugmiro

Ma muetko tiimuiko to japtugmiro tjuupi majicho.
Tamutu muektetemcho makekowo no nchaño.
Manporiiko to mawakpira mueesares'oire.
Titpaaji'o ma viya japtugmiro te tkowacho.
Noriko no chaño to muespepiosrawo



Muiiore

Namuii'o no vennoviono te nepiesta
nowsara'i.
Kopeporine naetswochpo to at'tajmo
muiioreire.
No señurano timitswochono to je'chugne
at'tajmo.
To je'chugne eto to tjopu etopo tsepapi
rontapi.
Juiti 'puimuimuijwokpo to taem'iono to
muiiore.



La fiesta

*Iymutu viusamrereko,
titekpoirepo to vepiesta
wakeesapo juiti sache
toreeripo te vsacherenapo.*

*Tomuire vetpirigapo
tamutu to iymuii onñore
puejchu vkunonesisiko
te titekpaipo to vsachera*

Dialogo entre personas preocupados por la pérdida de su idioma

Asamanu, oipuka vkoyemyore to wo takemtjoko to vechjiriiwo

Nuti to nponneru vitigeneyore vechjiga wo vkutsii'o to vechjiriiwo ene piti

Nuti nimitkoire namutu no atnoviono puejchu naechjiga to vechjiriiwo

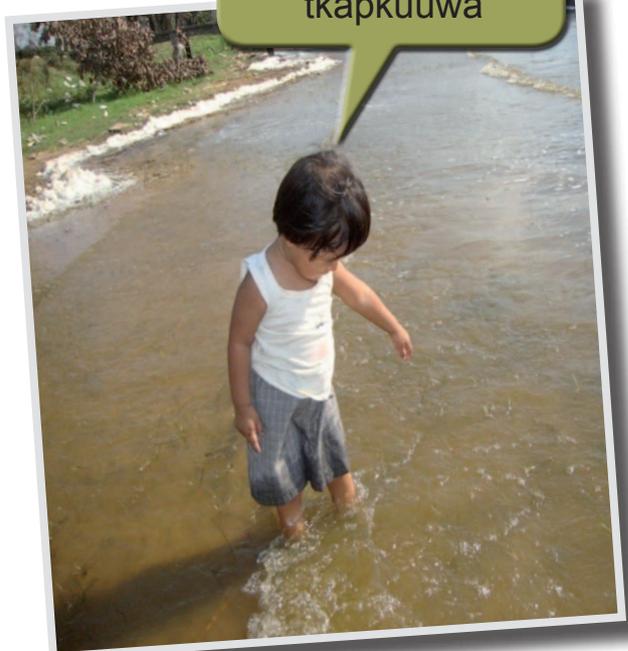


Ma 'móyo tewtsekwo te une

Vechjirigipo

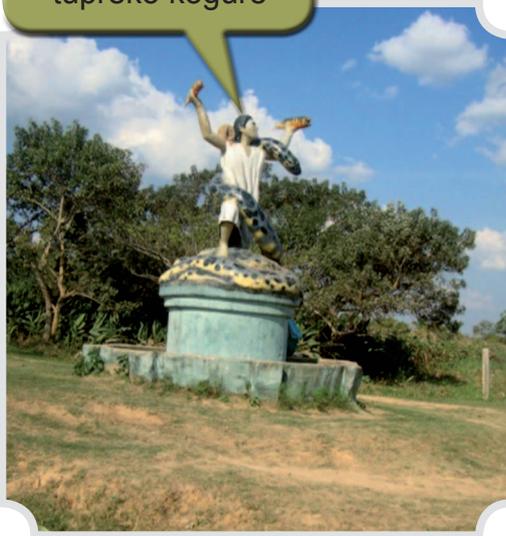
- ¿Taa masuvecho ma 'moyo?
- masuvecho to une tjarakomo
- ¿mawoo'opka tkowyore?
- tjutsarekyore, eto mawoo'o
- ¿pim'o tomuire to pkuriono?
- 'puesa tkechrawko to apisi
- tepokoro'okwoire jma 'móyo
- tawoo'o to tiptsinojyree'i

Pim'a pjo une tkapkuuwa



Leyenda de Isidoro

Ene makee'iji te'to
tupreko kogure



Su tjomri'i ma 'móperu esu su O'ekuna tjomrachri'i tkemtoneyore to chopegeneyore kogure, tako'e to Tayerewopo to kojiono, añu tekyechwopripo to krícheji kogurepo. Tajicho etoripo to muentone ma 'móperu muentjoroji te'to krícheji, juiti no tim'ono naem'o ema to makoyemri'i navekpo to makunara'i taeno'ripo to chópe churu. No techono to takoyempigne nanokpo to taejareire to kogure to muejare ma 'móperu Isiroro te 'puechjiriwo Isireri tako'e eto taejare to 'chópe kogure.

Onitako'e to nechogene

Kopeni te wich'o 'chópena 'wosare to Sainasio namutu tionono tsipjirijnono te'to krícheji tow'o to une, tomuire navejni'o to naerogeneyore.

Titekpopo to sache, su mueno ma 'móperu sompo skochanegneire te'to sípjirisoire tyerekoire to une ene tjupa'i to mayeresi'wo.

Takochriokpo to tuprigi sache, tvejnooworepo to une, su mueno stankopo tajicho tyerepiripo to mayonraa'i.

Spiookopo, Isiroro... to mopo'egene to spioosirari'i majikporich'ooini sapechojno ewirepripo, tmojorokporipo takeptsero woipo to sáma tiempo stankoo'i ema etoerineji to sámri'i te'to t'uprijko krícheji.



Ene takeeini te wich'o kogurenari'ini

Naemitkosi no vchichanoviono

(enseñanza a los niños)

Wo pkupiko nchicha nsipmirochowyore, tijre pjo une.



Meme tiñe'i pjoka une tkapkuuwa.

Taemtone to une

- Vkosipmiro te tyotkono
- vsipjiris'o to iymuiiono
- vkometsiocho te vkocheruji
- vkomnu to verosare ene te vkeesa
- takomnu tomuire to vitotigñoño
- tomuire to tasintuwo vkugiono

'móyo wo pkujnopo jvenopoire.



Wo'i meme nwoo'o nkowyore

Narawo'u no 'móyono

- 1.Naetkoire tkowonñoire te kjokre
- 2.Naemjuukoire to wo nakupiko une
- 3.Tomuire to kjokre taemotyore
- 4.Titsmoorikwono tjowrekono
- 5.Naemotyore svejnii'o une su naeno
- 6.Tjuusamre tajicho to une ma 'móyo
- 7.Su mueno skuneyore ma schicha
- 8.Wo tori to makejworichu te une
- 9.Etjo nakitemo no o'ekunano
- 10.Naveknacho ene tkojmampo.

Pijarecha to 'pona tkomnu to une

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Uno de los medios de transportes usados en los rios

Pijarecha to pimotoñoño te
iyuirikyore te 'pochkoipa'i.

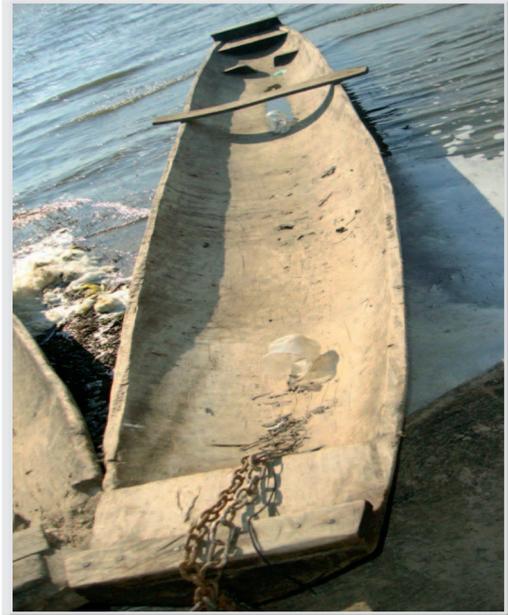
1-Te etjo kjokre vkomnu to.....

2. Te wom'i vkomnu to.....

3.

4.

5.



Te nitkapo to nechjiriwo

- Najuchoire to nponneru te nechjiriwo
- Nmetokoire ñi tata to timitkanu to vechjiriwo
- Njiirorokwoire te vechjiriwo
- Tjaramionñoore no nchajuru
- Eto to nponreeri'i
- Nii'a te netpiga to nwoo'ogne
- Tomuire to nemkatara'i naeno chóschichano

Lectura de un cuento a un niño



Nkomnu to takajugene te vechjiriiwo puejchu nimitka no muitrekono.

Wakarawo'u

Iymutu viti 'móyono viuriko to vsamo to nochkoropi no 'choponono vye'e takoti pjoka:

Ma tiktetemcho ma 'chiptagi

Emja ma 'chane tkoponreeji su machicha ma 'choiko Juanu, titekpopo to yoti juiti pkuchoknuire majichpo su Natvira ma Moresto, tjuri sikpopuiji.

To techanakpo to yoti, tiompo ma Moresto machimpopo ma 'choiko Juanu teniikowri'l te'to achu tajicho tijrum'ii'i.

Techokwopo ma Moresto tsikopo tawosio'rine to tis'siko ma chiptagi. Masampo ma 'choiko Juanu, techepukpo te'to maye'e achu, mawoo'o gjorepa jmakro makepo, mairokpo to sawarepoko tsapkogerekoripo mapsukri'iji juuu... joropo gjorepa viya 'chiptagi majichri'iji.

Manosgene ma Moresto wo muetekpooka su Natvira tayerewoo'i tave'onopo to mraka 'chopu, wo temkim'i makepo, tchowojnopo te mapeno.

